Camões e a memória do Oriente

賈梅士與東方的回憶

Organização / 編選

António Aresta e Celina Veiga de Oliveira

安文哲　何思靈

ISBN 972 -96350 -2 -1

Título / 書名
Camões e a memória do Oriente / 賈梅士與東方的回憶

Projecto, introdução e organização / 策劃、引言及編選
António Aresta e Celina Veiga de Oliveira / 安文哲　何思靈

Tradução para chinês / 中文譯者
Yao Jingming, Song Yanbin / 宋彥斌、姚京明

Capa e direcção gráfica / 封面及印刷設計
António Andrade

Fotografias originais e aguarela / 攝影
António Andrade

1ª edição / 第一版
Junho 1995 / 一九九五年六月

Copyright / 版權
Comissão Territorial de Macau para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses
紀念葡萄牙發現事業澳門地區委員會

ISBN 972 -96350 -2 -1

CAMÕES E A MEMÓRIA DO ORIENTE

賈梅士與東方的回憶

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

CAMÕES
E A MEMÓRIA DO ORIENTE

賈梅士
與東方的回憶

Projecto, introdução e organização/ 策劃、引言及編選

António Aresta e Celina Veiga de Oliveira

安文哲　何思靈

Comissão Territorial de Macau
para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses
紀念葡萄牙發現事業澳門地區委員會

Publicação integrada nas
Comemorações do Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas
此書為慶祝葡國日、賈梅士日和葡僑日而作

MACAU 澳門
1995

Palavras prévias

Camões pode e deve ser lido com prazer e como exemplo superior da plasticidade da língua portuguesa.

A CTMCDP persegue objectivos de divulgação histórica e científica bem como de recuperação da geografia de afectos e de afeições, resultantes dos contactos civilizacionais encetados pelos portugueses. A vida de Camões *"pelo mundo em pedaços repartida"* é bem o modelo dessa atomização de afectos, de boémia de espírito e de ousadia.

Com a edição de *"Camões e a Memória do Oriente"*, os autores do projecto e a CTMCDP pretendem fazer chegar, aos estudantes do ensino superior e dos anos terminais do ensino secundário, uma visão alargada do génio multiforme de Camões.

Os autores do projecto e a CTMCDP agradecem ao senhor Secretário-Adjunto para a Comunicação, Turismo e Cultura o incentivo e o apoio que viabilizaram a presente edição.

Macau, Junho de 1995

Carlos Eduardo T. Guerra
Presidente da CTMCDP

前 言

賈梅士的作品是葡萄牙語的崇高典範，理應百讀不倦。

在歷史的進程中，葡萄牙在溝通不同文明的過程中貢獻良多。紀念葡萄牙發現事業澳門地區委員會始終秉承宣傳歷史、促進學術研究的宗旨，力圖再現歷史的眞實，並樂此不疲。

而賈梅士作爲“雲遊四海”的詩人，代表著一種境界；他濃情滿懷，英勇無畏，在漂泊中屬於了這個世界。

紀念葡萄牙發現事業澳門地區委員會和《賈梅士與東方的回憶》的作者希望通過該書讓大中學校的學生對賈梅士這位才華橫溢的詩人有更多的了解。

澳門傳播、旅遊暨文化政務司對出版此書鼎力相助，紀念葡萄牙發現事業澳門地區委員會及此書作者對此表示謝意。

紀念葡萄牙發現事業澳門地區委員會

主席

戴紀拿

一九九五年六月於澳門

Introdução

António Aresta e Celina Veiga de Oliveira

Tão enigmática quão obscura é a história da presença de Camões em Macau.

Camões em Macau, para além da lenda e da história, é o arquétipo vivo do espírito dos Descobrimentos, simbolizando igualmente o arrojo, a temeridade e a capacidade científica e tecnológica de uma nação pequena que protagonizou uma das mais historiáveis gestas marítimas intercontinentais de todos os tempos.

A mundividência afectiva da nossa nacionalidade, como observava Ramalho Ortigão, ninguém a fez com mais filial amor do que Camões.

E Luís de Camões foi um desventurado actor menor de uma epopeia maior, na qual *eros* e a mercadoria andavam de mãos dadas com a espada e a cruz.

Batalhou, viajou e estudou, naufragou, amou e polemizou, iluminando com o brilho renascentista da luz de uma vida cheia a sua genial oficina poética. Assim, uma gesta ficou nobilitada nos anais da literatura universal, fazendo sobressair o humanismo tolerante que o português derramou no admirável mundo novo.

Paradoxalmente, foi essa genialidade a causa da sua desdita. Como diria Miguel Torga,

> *"Chamar-te génio é justo, mas é pouco.*
> *Chamar-te herói, é dar-te um só poder,*
> *Poeta dum império que era louco,*
> *Foste louco a cantar e louco a combater".*

Esta ironia trágica é o fado de uma terra madrasta e inclemente para com os seus maiores que usualmente vivem no silêncio da subalternidade modesta.

Redimir este fado negro foi o grande objectivo dos republicanos positivistas que, ainda sob o regime monárquico, inauguraram o ciclo das comemorações do Dia de Portugal, escolhendo justamente Luís de Camões para figura emblemática do espírito da Nação.

A *"democracia portuguesa conta com uma data gloriosa, que é o começo de uma nova era: o dia 10 de Junho de 1880. Nesse dia, (...) tudo quanto há com futuro ainda nesta pequena nacionalidade, vibrou com unanimidade ao impulso de um estímulo consciente, a tradição ligada ao nome de Camões como representante e símbola da civilização"*, escrevia o republicano Teófilo Braga.

E foi um simbolismo que teve continuidade até aos dias de hoje.

Camões não pode ser tido como o gigante Adamastor dos estudantes que naufragam no oceano das análises linguísticas de *Os Lusíadas*; a sua obra não pode ser um pretexto para animar saudosismos políticos e ideológicos, nocivos para a vitalidade ontológica do ser português.

Luís de Camões é um símbolo da arte de ser português no mundo.

Como no passado, as energias necessárias para modelar o futuro estão na educação e na cultura do homem, em nós, em cada um de nós, independentemente das forças e das fraquezas conjunturais.

Com Camões, aprendemos que a Pátria não deixa que o Estado esqueça o melhor da Nação.

"A Pátria Honrai que a Pátria vos contempla", a nobre inscrição de sabor camoneano que encima a Porta do Cerco é bem a medida da história plurissecular de Macau, a primeira janela aberta pela Europa na China.

Celebrar o 10 de Junho, Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas, no ocaso da administração portuguesa, significa essencialmente valorizar a memória afectiva de Portugal em Macau. Sem chauvinismos e respeitando as diferenças culturais existentes.

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

引　言

安文哲 何思靈

路易斯・德・賈梅士在澳門生活的時光給人留下了難解的謎。

在澳門,除了傳說與傳記外,賈梅士是航海大發現精神的代表。他同樣代表了一個小民族在歷史上航海發現業績中所表現出的勇敢無畏、一往無前精神及其科技力量。

正如拉馬略・奧爾蒂岡所說,我們民族的人文精神在充滿愛心的賈梅士身上得到了最好的體現。

路易斯・德・賈梅士是一個創造了輝煌史詩的小人物。在他的一生中,失敗與成功、利劍與十字架并存。他戰鬥,旅行,學習,航海,戀愛,論爭,其詩人創造力放射出了耀眼的光芒。他在世界文學史上佔據了突出的一席。他使葡萄牙人的人道主義和禮尚寬容在令人驚奇的新世界中盡人皆知。

令人驚訝的是,賈梅士的智慧也恰恰變成了他倒霉的原因。米格爾・多爾加這樣描述道:

稱你爲天才雖然公正但不足夠
稱你爲英雄雖然正確但不全面
你是狂人世界的詩人,
你是敢唱敢鬥的狂人。

這帶有悲傷的諷刺反映了在那充斥刻薄、殘忍的時代　偉大人物的命運。他們在等級嚴密的社會中卑微地活著。

改變這黑色的命運一直是積極的共和黨人爭取的偉大目標。在君主制度下,他們發起組織了紀念葡國日的一系列活動。他們作出了正確選擇,將賈梅士奉爲整個民族精神的代表。

特奧菲羅・布拉加這樣寫道:"1880年6月10日是葡萄牙民主史上光榮的一頁,它是新時代的開始。在這一天,爭取葡萄牙未來的嘗試一下子轉化爲衆人自覺一致的努力。與賈梅士名字相連的傳統團結了大家,賈梅士變成了葡萄牙的代表,文明的象徵。"

賈梅士的象徵意義直到今天仍有影響。

賈梅士不能只是學生們對《葡國魂》作語言分析時才提到的主人公;他的作品亦不能構成鼓勵人們沉溺於思鄉,戀家情結,忽視葡萄牙人自尊發展的借口。

路易斯・德・賈梅士是遍佈世界的葡萄牙人藝術的象徵。

同過去一樣,創造未來的動力寓於對下一代的教育和本民族的文化之中,寓於我們每一個人之中,它與民族的大小、强弱沒有內在聯繫。

我們從賈梅士身上認識到,祖國不會允許她的精粹被埋沒。

"祖國給你尊嚴,祖國注視著你"這句刻在關閘之上,帶有賈梅士風格的名言昭示了歐洲打開通往中國的第一個窗口——澳門的幾個世紀的歷史。

6月10日是葡國日,也是紀念賈梅士和葡國僑民同慶的日子。就葡萄牙政府而言,實際上也意味著擺脫沙文主義影響,充分認識現存不同文化差異,正確評估葡萄牙在澳門的存在。

A PRESENÇA
DE LUÍS DE CAMÕES

懷念路易斯·德·賈梅士

Depoimento

Eugénio de Andrade

De Camões, em pura verdade, muito pouco sabemos. Nasceu pobre, viveu pobre, morreu mais pobre ainda (se não miseravelmente), ele, que acumulou bens que milhares e milhares de homens não têm chegado para delapidar. E será difícil exaurir tão fabulosa fortuna. Porque - quem o duvida ?- foi Camões que deu à nossa língua este aprumo de vime branco, este juvenil ressoar de abelhas, esta graça súbita e felina, esta modulação de vagas sucessivas e altas, este mel corrosivo de melancolia. Daí ser raro o verso português digno de tal nome que as águas camonianas não tenham molhado de luz, desde as mais ásperas das suas consoantes às suas vogais mais brandas.

Fora do nosso coração, não sabemos onde Camões nasceu; nem o ano ou o dia em que saíu da "materna sepultura" para o primeiro amanhecer. Como não sabemos onde estudou ou quem lhe ensinou o muito que sabia.Nem isso importa. Nalgumas linhas da sua poesia, e sobretudo nas poucas cartas que indubitavelmente são dele, pode ler-se que como português encarnou até à medula toda a nossa condição: pobreza, vagabundagem, cadeia, desterro."Erros", "má fortuna" e "amor ardente" se conjuraram para fazer daquele alto espírito do Maneirismo europeu uma das figuras mais desgraçadas da via-sacra nacional. Por "erros", talvez se possa entender um cristianíssimo arrependimento daquele marialvismo da sua juventude; a "má fortuna" não pode ter sido senão a de ter vivido num tempo em que "Portugal era uma casa sem luz em matéria de instrução", e se preparava fatidicamente para abandonar todas as suas guitarras nos campos de Alcácer-Quibir; quanto ao "amor ardente"- não foi o próprio Camões que se mostrou dividido entre o límpido apelo dos sentidos e toda uma platonizante teoria de amor bebida em Petrarca e Santo Agostinho?

Não sabemos também quem o poeta tenha amado, para lá das anónimas "ninfas de água doce" do *Mal-Cozinhado* e outros bordéis de Lisboa. Mas que tais "ninfas" tiveram na sua vida importância, ninguém pode duvidar. As cartas de Camões, e como fonte da sua vida privada nada temos mais seguro, além de nos darem notícia do seu espírito arruaceiro,quase não falam noutra coisa. Que a sua poesia só muito raramente tem a ver com os "pagodes" de Alfama é

óbvio, mas dali deve ter partido algumas vezes para, depois de metamorfoses várias, voar muito alto, como sempre aconteceu, particularmente em herdeiros da *cortezia* e do *dolce stil nuovo*. Porque a verdade é que nenhuma poesia portuguesa partiu tanto dos sentidos para tanto se desprender deles, como a de Camões. Talvez Aquilino tenha razão: Camões deve realmente ter saboreado com o corpo todo as coisas boas, defesas ou permitidas da vida, mas teremos de acrescentar que nenhum outro poeta foi capaz de se erguer tão alto ao céu platónico das ideias, e tão pungentemente meditar sobre as "mudanças" a que *todo o amor* está sujeito, ou tão dramaticamente arrancar do "abismo infernal de (seu) tormento" a transparência de um canto dilacerado por uma lúcida consciência de desamparo e desconcerto. E não me venham com maniqueísmos: "damas da corte" de um lado, e do outro "damas de aluguer"- o amor ergue os seres ao horizonte da dignidade, e Camões, ou quem quer que seja, se na verdade amou, nunca fez outra coisa.

Se não estou em erro, foi António Sérgio quem mais incisivamente trouxe o lirismo camoniano para a esfera do neoplatonismo, e sublinhou, além de preocupações religiosas e morais, a raiz metafísica da sua poesia amorosa. Ao pôr-se o acento sobre o carácter intelectual desta poesia, procurava-se corrigir uma ideia bastante corrente de que o poeta seria predominantemente sensorial, antimetafísico, e não sei que mais. Claro que Camões, como homem, *medida de todas as coisas,* foi um e outro, porque nada impede que a música de uma natureza mesmo profundamente sensual, mas de eminente capacidade visionária, possa subir às mais altas torres; que se saiba, não há incompatibilidade nenhuma entre o estar-se eroticamente "a prisões baixas atado" e ter no "alto pensamento" a sua naturalíssima complementaridade.

Afinal, este homem que deixou fama de desabusado, este pobre soldado que regressa de Ceuta a "manqueja(r) de um olho" (para o dizermos com terríveis palavras suas) ,que serviu na Índia durante cerca de três lustros sem sequer ter ganho para as passagens de regresso à pátria, este homem que , segundo um dos seus primeiros biógrafos, ao morrer não tinha um lençol para lhe servir de mortalha, estava destinado a consolidar a Hierarquia com o seu Canto - o supremo ressoar das águas de todos os nossos mares e de todos os nossos olhos.

證　詞

埃烏熱尼奧·德·安德拉德

嚴格說來，我們對賈梅士其人所知甚少。他出身貧困，一生潦倒，死時更加淒慘。但他卻創造了成千上萬的人都未能得到，更無法揮霍的財富。是賈梅士使我們的語言美麗升華，使之婉娩、嫻雅，充滿歡暢與憂傷。自此，所有的葡文詩歌佳作，乃至在輔音和元音的運用上無不爲賈梅士的語言所感染，透視出他的影響。要揮霍這筆財富是不可能的。難道不是嗎？

平心而論，我們不知道賈梅士生於何地，亦不知他何年、何日來到這個世界。我們不知道他在何地求學，或者誰教會了他擁有廣博的知識。這無關緊要。在貫穿其詩歌的主線中，尤其在他爲數不多的信件中，可以看到作爲葡萄牙人的賈梅士，用他的心靈入木三分地描寫了我們的貧窮、遊蕩、監獄和流放生活。在他筆下，“錯誤”、“惡運”、“燃燒的愛情”交織在一起，構成歐洲墨守成規的陋習，并一度成爲葡萄牙史上最不幸的情景之一。由於錯誤，使人可以理解鼎盛時期的聖母瑪麗亞主義最基督教化式的追悔；“惡運”意指在葡萄牙教育一無是處的那段時期，人們象在冥靈當中把自己民族的東西信手拋棄在阿爾卡雷·吉皮爾的曠野；至於“燃燒的愛情”，若不是賈梅士，誰又能將之劃分爲純感官的呼應與受彼得拉克和桑托·阿戈斯蒂紐愛情理論滋潤的柏拉圖式愛情學說呢？

我們不知道詩人愛過任何人，她們也許是山林水澤的美妙女神，也可能是里斯本煙花柳巷中的姑娘。但肯定地說，那些女神在詩人生活中施加了影響。對此沒有人懷疑。作爲了解他私生活的源泉，賈梅士的信件除了反映出他不安於現狀的造反精神外，并未揭示出任何其它內容。他的詩作甚少與阿爾法瑪的“青樓”有關。但經過一些仔細研究之後，從中不難找出一些繼承紳士風格的抒情形式，并使之升華的佳作。因爲，實際上從未有一首葡萄牙的詩歌能象賈梅士的詩一樣打動人的心弦，令人沉迷。也許阿吉利諾的看法是對的：賈梅士是用全身心去感受所有美好的事物，求索生活的眞諦；應該强調的是，沒有任何一個詩人能象賈梅士在柏拉圖影響中脫穎而出，對所有愛情現象作大膽的思考，巧妙的擺脫地獄陰影的籠罩，以清晰的眼光直視慘淡人生。在愛情問題上，無論是皇室貴婦，還是民間貧女，愛會使所有人直起腰，找到尊嚴。一個人如果眞的愛過，一生也就無愧了。

如果我沒有記錯，是安東尼奧·塞爾吉奧將賈梅士的抒情主義帶進了新柏拉圖主義之中。除了宗教和倫理的考慮外，他特別强調了賈梅士愛情詩的唯心論。在特別指出此類詩的文言特點後，他力求更正當時相當流行的關於詩人是一位反形而上學者的看法，沒有任何東西能阻止他那充滿感情色彩，但又極具幻想意境的自然韻律的湧現。

要知道，在迷戀潘多拉盒子與具有高尚思想之間并非絕對排斥。

總之，這位留下謎一樣聲譽的偉人，這位自休達返回時喪失了一隻眼睛(用他本人的話描述更慘)，在印度駐防了將近15年而未掙下回國費用的窮士兵，這位據傳記介紹死時沒能找到一塊布來包裹屍體的先人，用其至今回蕩於我們地球，回蕩於我們心靈的讚美詩奠定、鞏固了他的地位。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com